

萬佛聖城浴佛節暨萬佛寶懺圓滿

Bathing the Buddha Ceremony and the Completion of Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance at CTTB

林世莉 文/譯

Written and English Translated by Lin Shiju



2023年農曆四月初八佛誕日，是陽曆5月26日星期五。當天一早六時左右，晨光熹微，萬佛聖城山門一帶傳出「南無本師釋迦牟尼佛」的唱誦聲，迴盪在參天大樹間。原來是由法師和居士們組成的朝山隊伍，從山門三步一拜，一直拜到祖師殿。正好接著念誦〈普賢行願品〉，為萬佛聖城浴佛節掀開序幕。

浴佛節慶祝法會於八時在萬佛殿展開，大眾同誦〈楞嚴咒〉、《心經》，並在唱誦浴佛讚偈「我今灌浴諸如來，淨智莊嚴功德聚。五濁眾生令離垢，同證如來淨法身」後，齊誦〈沐浴真言〉「唵底沙底

The eighth day of the fourth lunar month in 2023 was the Buddha's birthday, which on the solar calendar was Friday, May 26. At about 6 o'clock in the dawn's early light, the chanting of "Homage to the Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha" came from the mountain gate of the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), echoing among the towering trees. Monastics and lay Buddhists made a three-step-one-bow pilgrimage from the mountain gate to the Patriarch Hall. It was followed by the recitation of "The Chapter on the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva." This was the prelude to the Bathing Buddha's Day in the City of Ten Thousand Buddhas.

The Dharma assembly for the Bathing Buddha's Day was held in the Hall of Ten Thousand Buddhas at 8 o'clock. The public recited the Shurangama Mantra and the *Heart Sutra* together and chanted the verse "I now bathe all Thus Come Ones, who are adorned with pure wisdom, who have amassed merit and virtue. May living beings

沙僧伽娑訶」，同時列隊走向祖師殿前。

只見祖師殿前和大香爐之間，橫排三座飾以鮮花的浴佛台。每座浴佛台都有小型浴佛池，池中是「一手指天、一手指地」的小佛像，象徵著傳說中釋迦牟尼佛出生時，「行七步，舉右手而言：天上天下，惟吾為尊，當為天人作無上師。」（西晉法炬法師所譯《佛說灌佛經》）當其時，大地震動，九龍噴水，一齊為新生的悉達多太子沐浴，恭迎娑婆世界的教主降生人間，以佛陀的修行與智慧覺悟世人，引導眾生在苦海中，航向自在解脫的彼岸。

萬佛聖城僧俗二眾以及培德中學、育良小學師生，當天上午分批先後前往祖師殿前浴佛。下午則開放給城外住眾以及遠方訪客前來浴佛。

自洛杉磯專程駕車前來浴佛的唐麗麗表示，疫情期間，她都是參加線上浴佛。三年來，萬佛聖城頭一次開放給大眾浴佛，她當然絕不錯過這個機會。女兒劉嘉璿也一同前來，劉嘉璿曾就讀培德中學，住校六年，早已將萬佛聖城當作自己的第二個家。這次來浴佛，對劉嘉璿而言，「因為想『家』，所以就回來看看啦！」

宣公上人老弟子易果參，雖然就住在萬佛聖城旁邊，但自疫情以來，這回也是第一次進入萬佛城浴佛，不禁露出開心的笑容。疫情期間，她只能自己在家佈置簡單的浴佛台，邀請附近親友到家中浴佛。如今能和大家一起浴佛，她感覺很愉快。

of the five turbid realms be led from filth, and together realize the pure Dharma body of the Thus Come One.” While reciting the True Words for Bathing the Buddha together, “*Nan Di Sha Di Sha Samgha Swo He*,” the assembly walked to the front of the Patriarch Hall.

In front of the Patriarch Hall and between the big incense burner, there were three Buddhist altars decorated with flowers. Each platform had a glass bowl for bathing the Buddha, in which a small statue of the Buddha as a child pointed to the sky with one hand and the ground with the other. This is a symbol of when Shakyamuni Buddha was born, he “walked seven steps and raised his right hand saying: heaven and earth, I am respected, and I should be the supreme teacher for heaven and man.” (*Buddha Spoke Bathing Buddha Sutra* translated by Master Faju of the Western Jin 晉 Dynasty) At that time, the earth shook, and the nine dragons poured water bathing the newborn Prince Siddhartha. Respectfully welcome the birth of the host of the Saha world, enlighten the world with the practice and wisdom of the Buddha, guide all beings in the sea of suffering, and sail to the shore of freedom and liberation.

The monastics and laypeople of the City of Ten Thousand Buddhas, as well as the teachers and students of Developing Virtue Secondary School and Instilling Goodness Elementary School, went to bathe Buddha in front of the Patriarch Hall in the morning. In the afternoon, it was open to people outside the city and visitors from afar to bathe the Buddha.

Tang Lili, who drove from Los Angeles to bathe the Buddha, said that during the pandemic, she participated in the online bathing of the Buddha. For the first time in three years, the City of Ten Thousand Buddhas was open to the public to bathe the Buddha. Of course, she would never miss this opportunity. Her daughter, Tiffany Liu, came with her. Tiffany is a graduate of Developing Virtue Girls School. She was a boarding student here for six years. She always regarded the City of Ten Thousand Buddhas as her second home. “This time I came to bathe the Buddha because I miss ‘home’, so I came back to visit!”

Master Hua’s old disciple, Terri Nicholson, lives near the City of Ten Thousand Buddhas, but because of the epidemic, this was the first time she has entered the City of Ten Thousand Buddhas to bathe Buddha, and she couldn’t help but show a happy smile. During the epidemic, she could only invite nearby relatives and friends to bathe the Buddha at her home in a simple ceremony. Now she could bathe the Buddha with everyone, which made her feel very happy.

There is a passage in *the Buddha Spoke Bathing Buddha Sutra*: “All good men and good women, after the Buddha’s death, should sincerely recite the power of the Buddha’s immeasurable merit and virtue, bathe

《佛說灌佛經》中，有段經文：「諸善男子、善女人，於佛滅後，當至心念佛無量功德之力，浴佛形像，如佛在時，得福無量，不可稱數……浴佛形像，福報所生，常得清淨，從是因緣，得成佛道。」唐朝義淨法師所譯的《浴像功德經》中，則說浴佛水是吉祥水，浴佛功德「人天大眾現受富樂，無病延年，於所願求，無不遂意，親友眷屬，悉皆安隱，長辭八難，永出苦源……速成正覺。」

宣公上人住世時，曾於浴佛節開示指出：「浴佛是在啓迪身心令使離垢，在所謂的塵垢中，最大的就是煩惱，能去除煩惱，心中的黑暗也洗乾淨了。如此自有智慧、便不會做糊塗事。」

2023年浴佛節次日是星期六，祖師殿前的浴佛台仍留給週五未及前來的信眾浴佛。越南華僑姚杏怡帶著四個月大的兒子來浴佛，她表示，這個男嬰是她虔誠祈禱觀音菩薩求來的。能夠來到萬佛聖城這座觀音菩薩道場，讓兒子的小手和她一起握著銀色勺子，母子共同浴佛，令她十分開心。

來自多倫多的越華裔陳文孝老居士，到舊金山探望女兒，在女兒女婿陪同下，專程前來萬佛聖城禮佛，恰好趕上浴佛。第一次來到萬佛聖城，陳老居士非常喜歡這裡的環境，感覺身心都很舒泰。陳老居士的同修則很高興能在萬佛聖城請到越南文佛書，她希望能看到更多越南譯文的佛經，以便持誦。

旅居聖荷西的譚文，於週六途經萬佛聖城，由於她曾在法總分支道場請結緣書而未付款，因此特別進城捐贈印經款，未料這份發心，竟讓她有機會浴佛，為她

the Buddha's image, and enjoy immeasurable blessings that cannot be counted...Bathing the image of the Buddha, born of blessings, is always pure, and from this cause and condition, one can realize Buddhahood." In the *Merits of Bathing the Buddha Sutra* translated by Master Yijing 義淨 of the Tang 唐 Dynasty, it is said that the water used to bathe Buddha is auspicious water as is the merit and virtue from bathing the Buddha: "People and devas can enjoy prosperity and happiness in this life, being free from disease and prolonging their lives. All their wishes will be fulfilled, and families, relatives, and friends are all in peace. They will be free from the eight difficulties and leave the source of suffering forever... Quickly achieve enlightenment."

When Master Hua was in the world, he gave a talk on this anniversary saying: "Bathing the Buddha is to enlighten the body and mind to make people free from defilement, the biggest of which is affliction. When afflictions are removed, the darkness in the heart will also be washed away. Then you will have wisdom in this way, and will not do foolish things."

The day after was a Saturday, and the Buddha Bathing Platform in front of the Patriarch Hall still served people who did not arrive on Friday to bathe the Buddha. Yao Xingyi, an overseas Chinese from Vietnam, brought her four-month-old son to bathe the Buddha. She said that she prayed for the baby boy sincerely to Guanyin Bodhisattva. She was very happy to be able to come to the Guanyin Bodhisattva Bodhimanda at the City of Ten Thousand Buddhas and let her son's little hand hold the silver spoon with her as mother and son bathed the Buddha together.

Chen Wenxiao, a Vietnamese-Chinese senior layman from Toronto, visited his daughter in San Francisco. Accompanied by his daughter and son-in-law, he made a special trip to the City of Ten Thousand Buddhas to worship the Buddha, just in time to bathe the Buddha. It was the first time he had come to the City of Ten Thousand Buddhas. Mr. Chen liked the environment here very much and felt very comfortable physically and mentally. His wife was very happy to have Buddhist scriptures in Vietnamese at the City of Ten Thousand Buddhas. She hoped to see more Buddhist Sutras translated into Vietnamese translation for reciting.

Tan Wen, a laywoman from San Jose, passed by CTTB on Saturday. She once obtained a few books from one of the DRBA branch monasteries without making any donation. So she came in to donate money for the printing of Sutras. Her resolve to donate brought her the opportunity to bathe the Buddha for which she was greatly amazed.



帶來萬分驚喜。浴佛節前一週，萬佛聖城2023年為期四週的萬佛寶懺，於5月20日圓滿。參加寶懺的僧俗二眾，都感到法喜充滿。

從小在加拿大成長的胡逸凡，在寶懺期間幫忙現場直播，得以看到英文佛號與懺文，加上早晚課是中英文輪流唱誦，她覺得這趟來萬佛聖城，讓她更理解佛教。

來自馬來西亞的陳玉嬌，這回第一次來拜萬佛寶懺，她特別準備了止痛油膏，沒想到根本用不上。從前只要外宿，她總是很難入睡；萬佛寶懺拜了幾天，她就每晚都睡得很香甜。最令她滿意的是，拜懺期間住廟上，她可以全程參加，不曾漏拜任何一尊佛號，圓滿她的心願。意外的收穫則是：肌肉變得結實，感覺比較健康、精神也好，一起拜懺的佛友都覺得她「瘦身有成」。

來自山東淄博的邱瑞蓮特別感覺佛力不可思議，她於今年3月來瑜伽市探望女兒。當時她已飽受膝痛困擾約兩年，醫藥罔效，不良於行，再惡化就得開刀換膝。萬

One week before the Bathing Buddha's Day, the four-week Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance held at the City of Ten Thousand Buddhas in 2023 was completed on May 20. The monastics and laypeople who participated in the precious repentance felt full of Dharma joy.

Hu Yifan, who grew up in Canada, helped live broadcast during the bowing session and was able to see the Buddhas' names and repentance text in English. In addition, the morning and evening recitations were chanted in Chinese and English in turn. She felt that this trip to the City of Ten Thousand Buddhas made her understand Buddhism better.

This was the first time for Chen Yujiao from Malaysia to bow the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance. She especially had prepared some painkiller ointment, but she didn't need it. In the past, she suffered from insomnia whenever she stayed away from home; but after a few days of the bowing session, she slept soundly every night. What satisfied her most is that she could stay in the temple during the bowing session, and she could participate in the whole process without missing to bow to any of the names of the Buddha, fulfilling her wish. An unexpected outcome was that her muscles became stronger. She also feels healthier and her spirit is better. Her Buddhist friends, who bowed together, feel that she has "slimmed down successfully."

Qiu Ruilian, from Zibo, Shandong, especially felt the incredible power of Buddha. She came to Ukiah to visit her daughter in March this year. At that time, she had been suffering from knee pain for about

佛寶懺開懺頭幾天，她只能以手托著左膝，右膝勉強跪下。時間較長的跪拜，她只能坐椅子上。十餘天後，膝痛逐漸改善，她也開始自己從女兒家步行40分鐘到萬佛聖城拜懺。就這樣四個星期的拜懺加上走路，膝痛竟然痊癒。寶懺圓滿後，年近七十的她，不僅行走自如，還能奔跑跳躍，邱瑞蓮說：「做夢也想不到，這樣的好事竟然發生在自己身上。」

這次的萬佛寶懺透過Zoom全程直播，平均每天300人上線參加。在油管上也可觀看法會的40%錄影視頻，這些視頻最高的觀看次數為1,312次，平均每天觀看次數為380。兩者相加，線上同步拜懺和觀看錄影視頻拜懺的佛友，每天在650人次以上。其中許多佛友也分享了他們的線上拜懺的心得和體驗，本刊將另文登載。

萬佛寶懺圓滿後，萬佛聖城功德部成立了新的工作小組，專門處理三皈五戒事宜。有意報名三皈五戒的人，歡迎直接聯絡這個新成立的三皈五戒工作小組。電郵地址：3R5P_CTTB@drba.org。✉

two years. The medicine was ineffective and she had difficulties moving around. If it got worse, she would have to have surgery to replace her knee. In the first few days of the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance, she could only support her left knee with her hand, and barely kneel on her right knee. For a long time of kneeling, she could only sit on a chair. After more than ten days, the knee pain gradually alleviated, and she also started to walk 40 minutes from her daughter's house to the City of Ten Thousand Buddhas to worship and repent. In this way, after four weeks of bowing repentance, and walking, the knee pain was healed. After completing the bowing session, at the age of nearly seventy, she could not only walk freely but also run and jump. Qiu Ruilian said, "I never dreamed that such a good thing would happen to me."

The entire Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance was streamed on Zoom. The number of participants was an average of three hundred. 40% of the recorded videos of the session were also available on YouTube. The highest number of views of these videos was 1,312, with an average of 380 views per day. Adding the two together, there were more than six hundred and fifty Buddhist friends who participated online or watched the video bowing every day. Many Buddhist friends shared their experiences and insights of online bowing which will be published in another article.

After the bowing session, the Donation Department of CTTB established a new team to handle the transmission of the Three Refuges and Five Precepts. People who want to take three refuges and/or five precepts, please contact this new team at the following email address: 3R5P_CTTB@drba.org. ✉



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
 We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to vbs@drba.org

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:

Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
 161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓

電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____